



卓越系列 · 21世纪高职高专精品规划教材

英语翻译与导游英语

(英汉互译 口译笔译)

English Translation & English for Tour Guide

(English-Chinese & Chinese-English, Interpretation & Translation)

贾柱立 编著

天津市高等职业技术教育研究会2011年度课题

课题名称: 职业教育英语教学模式研究

课题类别: 重点课题

课题批准号: XI116

 天津大学出版社
TIANJIN UNIVERSITY PRESS

卓越系列

21 世纪高职高专精品规划教材

英语翻译与导游英语

(英汉互译 口译笔译)

English Translation & English for Tour Guide

(English-Chinese & Chinese-English, Interpretation & Translation)

贾柱立 编著

天津市高等职业技术教育研究会 2011 年度课题

课题名称: 职业教育英语教学模式研究

课题类别: 重点课题

课题批准号: X1116



天津大学出版社

TIANJIN UNIVERSITY PRESS

贾柱立

2011 年 12 月 10 日

图书在版编目(CIP)数据

英语翻译与导游英语：英汉互译、口译笔译/贾柱立编著. —天津：天津大学出版社，2012. 5

(卓越系列)

21 世纪高职高专精品规划教材

ISBN 978-7-5618-4350-5

I. ①英… II. ①贾… III. ①英语—翻译—高等职业教育—教材②导游—英语—高等职业教育—教材 IV.

①H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 087358 号

出版发行	天津大学出版社
出版人	杨欢
地 址	天津市卫津路 92 号天津大学内(邮编:300072)
电 话	发行部:022-27403647 邮购部:022-27402742
网 址	publish. tju. edu. cn
印 刷	天津泰宇印务有限公司
经 销	全国各地新华书店
开 本	185mm×260mm
印 张	16.5
字 数	474 千
版 次	2012 年 5 月第 1 版
印 次	2012 年 5 月第 1 次
印 数	1—4 000
定 价	33.00 元

凡购本书,如有缺页、倒页、脱页等质量问题,烦请向我社发行部门联系调换

版权所有 侵权必究

序

21 世纪是知识化、信息化的时代。科学技术发展日新月异,知识经济方兴未艾,人才的培养已成为国力竞争的基础和保证。这种新的时代特征对高等职业教育改革提出了新的要求。谁掌握了面向新世纪的教育,谁就能在新世纪的竞争中处于主动地位。

然而,我国目前的高等职业教育还没有完全摆脱固有模式,在教学思想、教学内容等方面,在一定程度上仍然受着传统教育思想的制约。某些单科课程之间缺乏横向关系,内容重复。教学观念还比较保守,文化基础教育还比较薄弱,一些课程缺少针对性的教材,这就不免落后于时代的发展。显然,原有本科及专科教材是不适合高职教育的。要真正实现高职教育人才培养目标,高职教育的自身教材建设迫在眉睫。

教材建设是高等学校一项重要的基本建设,是一个奠基工程。教材是体现教学内容和教学方式的载体,是教师实施教育教学内容的主要依据,是把教育思想、观念、宗旨等转变为具体教育现实的中介,是学生获取知识、发展能力的重要渠道,也是考核教育教学成效的重要依据。面对高等职业教育教材现状,应深化改革,突出特色,本着厚基础、重能力、求创新的总体思路,优化整合课程内容,加强教材开发与研究,突出高职特色。

本书根据高职高专商务英语教学的特点,理论上坚持“实用为主,够用为度”的教学原则,突破传统的英语教材编写框架,在实践上以技能为重心,以实际工作任务为主线。本书每单元 Lesson A 的教学内容在商务英语等专业经过了近 10 年的教学实践,在不断完善的基础上编写而成。在工作过程教学法的基础上开辟了“职业化课堂”教学模式,这种模式强调课程体系的职业性和职业能力的培养。以学生职业能力培养为目标,将理论与实践、课堂教学与职业岗位结合起来,注重培养学生的基本能力。

本人主编的 21 世纪高职高专精品规划教材《实用英汉翻译基础教程》、《实用英语写作基础教程》、《商务英语写作基础教程》和《现代物流英语》已经问世了。这是教学改革和教材建设的成果,也是教育教学改革的一个重要方面,是实现培养目标的重要工具。这些教材的编写坚持了专业人才的培养目标,从内容选材、教学方法、学习方法、实训练习等方面体现了高职教育的特点。它们突出了应用能力培养的特点,摆脱了理论分析长而深的模式,增加并充实了应用实例的内容,在知识的实用性、综合性上下了很大工夫。理论联系实际,把学生应用能力培养融会于教材之中,并贯穿始终。以上教材和即将问世的《商务英语实务》以及本书《英语翻译与导游英语》是本人主持研究的高等职业教育英语教学研究课题的成果。

本人编写的这些教材是以课程改革为基础的,又是为课程改革服务的。因此这些教材的编写与课程改革紧密相连,反映课程改革的思路,形成以课程标准为基础的编写理念。编写的素材来源于由主要教学参考资料、教师自编讲义、自我评价资料等构成的“学习包”,最终形成弹性化、个性化的教材体系。愿这些教材为培养新世纪应用型人才发挥应有的作用,并在使用过程中不断发展完善。

贾柱立

2011 年 12 月 10 日

前言

社会将对导游职业有越来越大的需求,英语导游员将在这个领域发挥重要的作用。旅游产业是人类社会生产进入工业时代而出现的一个新兴行业。人们在解决了温饱问题之后,追求的是更高的精神文化生活的享受。由于经济的发展、科技的进步,人类文化生活得到了不断的改善,境内外观光的游客数量持续不断地增长。

随着我国对外开放的深入发展,外国游客蜂拥而至,投资者接踵而来,各种国际会议在我国各地频繁召开,可以说哪里有外国人哪里就需要翻译,无论是英译汉,还是汉译英。随着社会和经济的发展,文化旅游产业还有很大的发展空间,社会对于涉外导游的需求也在日益增长。

涉外导游是身处旅游接待第一线的工作人员,服务质量的好坏直接关系到旅游产业的成败。在涉外英语导游实践教学方面,要培养导游人才必备的服务意识、沟通能力、业务技能和诚信品德。

本教材根据高职高专学生的实际水平和实际需要以及“实用为主,够用为度”的原则进行编写,是高职高专英语翻译课程的规划教材。适于导游英语、旅游英语、旅游管理、应用英语、英语翻译、酒店管理、商务英语等专业,也适于其他专业选修课程使用。本教材起点低,章节和练习由浅入深,易学易懂。各单元的设计和细目比较具体,便于教师切入、丰富讲解内容和展开教学。本教材配有教学课件,一部分练习的参考答案只出现在教学课件中,便于教师使用。本教材对于英语基础较好的学生和读者也能起到补益的作用,并且适合自学使用,也是休闲时间学习英语的一本知识性、趣味性读物。

本教材共 10 个单元,每个单元由 Lesson A 和 Lesson B 两大部分组成。其中 Lesson A 涉及翻译技能,其中包括:翻译基础理论,词义的选择和引申,词类转译法,重复法,增词法,省略法,正反、反正表达法,分句法与合句法,直译与意译,被动语态的译法。Lesson B 涉及导游英语,其中包括:欢迎词,导游开场白要求,住宿登记,做一名合格的导游,接团、带团,享受第一餐,讲解技能,景区服务,问题处理,退房和送团。每课都包括了导游词练习、口译笔译、常用标志语和提示语、旅游常用词汇等内容。

本教材适合 60 学时教学使用。Lesson A 和 Lesson B 教学部分,各占 2 学时;翻译实践、口译和笔译以及教学课件占 2 学时。使用本教材的教师可以向出

版社免费索取本教材的教学课件和补充内容。

本教材的突出特点是英汉互译,又体现口译笔译,集翻译技能和导游知识于一体。在 Lesson A 的每课中有大量例句、译文和分析;设计了“综合体验”模块,该模块便于教师进一步进行讲解,也便于学生及时复习每课所学的内容。学生在学习过程中领悟翻译技巧和方法的同时,还可以扩大词汇量。Lesson B 介绍了导游知识和技能,有丰富的旅游常用词汇、常用标志语和提示语,是涉外英语导游工作者和旅游爱好者的必备读本。本教材练习部分的题量比较大,可根据学生的实际水平和需要选择练习,有些内容也可以让学生自主学习。

本教材力求使学生和读者达到:

了解翻译理论,巩固语法知识;

精练翻译例题,学会翻译方法;

培养翻译兴趣,拓宽知识范围;

侧重导游用语,双向口译笔译;

掌握实际技能,提高整体水平。

愿本教材对提高学生英汉互译技能和提高导游英语水平起到一定的作用。限于编写时间和本人水平,本书难免存在一些缺陷和错误,诚恳地希望读者和使用本教材的教师不吝指正。

贾柱立

2011年12月10日

目 录

CONTENTS

Unit 1 翻译基础理论/欢迎词 Basic Theory of Translation/ Welcoming Speech	(1)
Lesson A 翻译技巧 Translation Skills——翻译基础理论 Basic Theory of Translation	(1)
A 1.1 翻译概述 Translation Overview	(1)
A 1.2 翻译的基本过程和步骤 The Basic Steps and Process of Translation	(3)
A 1.3 译者基本素质的培养 The Cultivation of Translator's Basic Qualities	(6)
A 1.4 复习题 Exercises	(8)
Lesson B 导游英语 English for Tour Guide——欢迎词 Welcoming Speech	(9)
B 1.1 导游技能 Tour Guide's Skills	(9)
B 1.2 欢迎词 Welcoming Speech	(12)
B 1.3 口译和笔译 Interpretation and Translation	(17)
B 1.4 常用标志语和提示语 Common Signs and Short Notices	(19)
B 1.5 旅游常用词汇 Commonly Used Words for Tourism	(20)
Unit 2 词义的选择和引申/导游开场白要求 Diction and Extension / Basic Requirements for a Tour Guide's Introduction	(22)
Lesson A 翻译技巧 Translation Skills——词义的选择和引申 Diction and Extension	(22)
A 2.1 词义的选择 Diction	(23)
A 2.2 词义的引申 Extension	(27)
A 2.3 综合体验 Comprehensive Experience	(30)
A 2.4 翻译实践 Translation Practice	(31)
Lesson B 导游英语 English for Tour Guide——导游开场白要求 Basic Requirements for a Tour Guide's Introduction	(33)
B 2.1 导游技能 Tour Guide's Skills	(33)
B 2.2 导游词练习 Exercises of Tour Guide's Commentaries	(37)
B 2.3 口译和笔译 Interpretation and Translation	(41)
B 2.4 常用标志语和提示语 Common Signs and Short Notices	(43)
B 2.5 旅游常用词汇 Commonly Used Words for Tourism	(44)
Unit 3 词类转译法/住宿登记 Conversion of Words / Checking-in Service	(46)
Lesson A 翻译技巧 Translation Skills——词类转译法 Conversion of Words	(46)
A 3.1 词类转换(一) Conversion of Words (I)	(47)
A 3.2 词类转换(二) Conversion of Words (II)	(50)
A 3.3 综合体验 Comprehensive Experience	(52)



A 3.4 翻译实践 Translation Practice	(54)
Lesson B 导游英语 English for Tour Guide——住宿登记 Checking-in Service	(56)
B 3.1 导游技能 Tour Guide's Skills	(56)
B 3.2 导游词练习 Exercises of Tour Guide's Commentaries	(59)
B 3.3 口译和笔译 Interpretation and Translation	(62)
B 3.4 常用标志语和提示语 Common Signs and Short Notices	(65)
B 3.5 旅游常用词汇 Commonly Used Words for Tourism	(65)
Unit 4 重复法/做一名合格的导游 Repetition / To Be a Qualified Tour Guide	(67)
Lesson A 翻译技巧 Translation Skills——重复法 Repetition	(67)
A 4.1 重复是为了明确 Repeat It for Being Clear	(68)
A 4.2 重复是为了强调和生动 Repeat It for Being Emphasized and Vivid	(69)
A 4.3 综合体验 Comprehensive Experience	(71)
A 4.4 翻译实践 Translation Practice	(72)
Lesson B 导游英语 English for Tour Guide——做一名合格的导游 To Be a Qualified Tour Guide	(74)
B 4.1 导游技能 Tour Guide's Skills	(74)
B 4.2 导游词练习 Exercises of Tour Guide's Commentaries	(78)
B 4.3 口译和笔译 Interpretation and Translation	(79)
B 4.4 常用标志语和提示语 Common Signs and Short Notices	(82)
B 4.5 旅游常用词汇 Commonly Used Words for Tourism	(82)
Unit 5 增词法/接团、带团 Amplification / Meeting the Tour Group and Serving the Tour Group	(84)
Lesson A 翻译技巧 Translation Skills——增词法 Amplification	(84)
A 5.1 增词法(一) Amplification (I)	(85)
A 5.2 增词法(二) Amplification (II)	(88)
A 5.3 增词法(三) Amplification (III)	(90)
A 5.4 综合体验 Comprehensive Experience	(92)
A 5.5 翻译实践 Translation Practice	(94)
Lesson B 导游英语 English for Tour Guide——接团、带团 Meeting the Tour Group and Serving the Tour Group	(96)
B 5.1 导游技能 Tour Guide's Skills	(96)
B 5.2 导游词练习 Exercises of Tour Guide's Commentaries	(98)
B 5.3 口译和笔译 Interpretation and Translation	(101)
B 5.4 常用标志语和提示语 Common Signs and Short Notices	(103)
B 5.5 旅游常用词汇 Commonly Used Words for Tourism	(103)
Unit 6 省略法/享受第一餐 Omission / Enjoying the First Meal	(105)
Lesson A 翻译技巧 Translation Skills——省略法 Omission	(105)
A 6.1 省略法(一) Omission (I)	(106)
A 6.2 省略法(二) Omission (II)	(107)

A 6.3 省略法(三)Omission (Ⅲ)	(109)
A 6.4 综合体验 Comprehensive Experience	(110)
A 6.5 翻译实践 Translation Practice	(111)
Lesson B 导游英语 English for Tour Guide——享受第一餐 Enjoying the First Meal	(113)
B 6.1 导游技能 Tour Guide's Skills	(113)
B 6.2 导游词练习 Exercises of Tour Guide's Commentaries	(116)
B 6.3 口译和笔译 Interpretation and Translation	(118)
B 6.4 常用标志语和提示语 Common Signs and Short Notices	(120)
B 6.5 旅游常用词汇 Commonly Used Words for Tourism	(121)
Unit 7 正反、反正表达法/讲解技能 Affirmation and Negation / Interpretation Skills	(123)
Lesson A 翻译技巧 Translation Skills——正反、反正表达法 Affirmation and Negation	(123)
A 7.1 正反译法 Put the Positive into the Negative	(124)
A 7.2 反正译法 Put the Negative into the Positive	(126)
A 7.3 综合体验 Comprehensive Experience	(127)
A 7.4 翻译实践 Translation Practice	(129)
Lesson B 导游英语 English for Tour Guide——讲解技能 Interpretation Skills	(131)
B 7.1 导游技能 Tour Guide's Skills	(131)
B 7.2 导游词练习 Exercises of Tour Guide's Commentaries	(134)
B 7.3 口译和笔译 Interpretation and Translation	(136)
B 7.4 常用标志语和提示语 Common Signs and Short Notices	(138)
B 7.5 旅游常用词汇 Commonly Used Words for Tourism	(139)
Unit 8 分句法与合句法/景区服务 Division and Combination / Services in the Scenic Spot	(141)
Lesson A 翻译技巧 Translation Skills——分句法与合句法 Division and Combination	(141)
A 8.1 分句法 Division	(142)
A 8.2 合句法 Combination	(143)
A 8.3 综合体验 Comprehensive Experience	(145)
A 8.4 翻译实践 Translation Practice	(146)
Lesson B 导游英语 English for Tour Guide——景区服务 Services in the Scenic Spot	(148)
B 8.1 导游技能 Tour Guide's Skills	(148)
B 8.2 导游词练习 Exercises of Tour Guide's Commentaries	(151)
B 8.3 口译和笔译 Interpretation and Translation	(152)
B 8.4 常用标志语和提示语 Common Signs and Short Notices	(154)
B 8.5 旅游常用词汇 Commonly Used Words for Tourism	(155)



Unit 9 直译与意译/问题处理 Literal Translation and Translation by Idea / Dealing with Problems	(157)
Lesson A 翻译技巧 Translation Skills——直译与意译 Literal Translation and Translation by Idea	(157)
A 9.1 直译 Literal Translation	(158)
A 9.2 意译 Translation by Idea	(160)
A 9.3 综合体验 Comprehensive Experience	(162)
A 9.4 翻译实践 Translation Practice	(164)
Lesson B 导游英语 English for Tour Guide——问题处理 Dealing with Problems	(168)
B 9.1 导游技能 Tour Guide's Skills	(168)
B 9.2 导游词练习 Exercises of Tour Guide's Commentaries	(171)
B 9.3 口译和笔译 Interpretation and Translation	(173)
B 9.4 常用标志语和提示语 Common Signs and Short Notices	(176)
B 9.5 旅游常用词汇 Commonly Used Words for Tourism	(176)
Unit 10 被动语态的译法/退房、送团 Translation of Passive Voice / Checkout and Seeing off the Tour Group	(179)
Lesson A 翻译技巧 Translation Skills——被动语态的译法 Translation of Passive Voice	(179)
A 10.1 译成主动句(一) Put into the Active Voice (I)	(180)
A 10.2 译成主动句(二) Put into the Active Voice (II)	(182)
A 10.3 译成被动句(一) Put into the Passive Voice (I)	(184)
A 10.4 译成被动句(二) Put into the Passive Voice (II)	(186)
A 10.5 综合体验 Comprehensive Experience	(188)
A 10.6 翻译实践 Translation Practice	(191)
Lesson B 导游英语 English for Tour Guide——退房、送团 Checkout and Seeing off the Tour Group	(193)
B 10.1 导游技能 Tour Guide's Skills	(193)
B 10.2 导游词练习 Exercises of Tour Guide's Commentaries	(195)
B 10.3 口译和笔译 Interpretation and Translation	(198)
B 10.4 常用标志语和提示语 Common Signs and Short Notices	(200)
B 10.5 旅游常用词汇 Commonly Used Words for Tourism	(201)
参考答案 Keys	(203)
参考书目 References	(252)
赠送课件说明	(253)

Unit 1 翻译基础理论/欢迎词

Basic Theory of Translation / Welcoming Speech

Lesson A 翻译技巧 Translation Skills

——翻译基础理论 Basic Theory of Translation

教学目的:

通过讲解本课,使学生了解翻译的基础理论,能够比较熟练地回答本课提出的几个问题;熟悉翻译的基本过程和步骤,掌握基本翻译术语,完成翻译过程图表的填写。

A 1.1 翻译概述 Translation Overview

1.1.1 翻译的界定

1.1.2 翻译的标准

A 1.2 翻译的基本过程和步骤 The Basic Steps and Process of Translation

1.2.1 翻译的基本方法

1.2.2 英汉翻译中的理解与表达

1.2.3 翻译基本术语

A 1.3 译者基本素质的培养 The Cultivation of Translator's Basic Qualities

1.3.1 要有过硬的双语技能

1.3.2 要掌握大量语言之外的知识

1.3.3 要比较娴熟地掌握翻译技巧

1.3.4 要具有缜密的思维和活跃的联想能力

1.3.5 要具有良好的译者作风和工作态度

A 1.4 复习题 Exercises

翻译既是一种实践过程,又是一门技巧,它需要不断的操练才能趋于完善。翻译是一门实践性很强的跨语言、跨文化的语言转换活动,它并不像某些人所说的“翻译 = 一定的语法知识 + 一本词典”那么简单的对等。译者应该具有对两种语言进行变通的能力,要精通一些翻译理论和翻译技巧,并经常进行实践,才能在翻译方面日臻完善。

A 1.1 翻译概述 Translation Overview

自中国近代启蒙思想家、翻译家严复最先提出“信、达、雅”的翻译标准之后,一些学者



们也各抒己见,其表达方式往往各有不同,但万变不离其宗,各种翻译标准的实质都体现了一个“信”字。

现代人把翻译的标准概括为“忠实、通顺”两个词。“忠实”指的是忠实于原文。译者必须准确而又完整地把原语的思想及内容表达出来,不可擅自增删或改变原意,要绝对尊重作者在叙述、说明和描写过程中所反映的思想、观点、立场及个人感情,决不可凭着个人好恶去肆意歪曲,要保存原作的风姿;“通顺”指的是译文的语言必须合乎规范、通俗易懂。译者应该使用大众化的现代语言,力求使译语朴实、通畅、清新、生动、符合表达习惯、可接受性强。

翻译是一门高级的语言艺术,需要长期艰苦的学习和实践才能真正得以掌握。在大学英语学习中,无论是旧大纲的“听、说、读、写、译”,还是新大纲的“读、听、说、写、译”,在这五项基本技能中,翻译都排在最后一位,这就是说,翻译是大学英语中最难掌握的一门课程。在翻译过程中,值得特别注意的是:①译语所要表达的是原语的内容,即句子或文章的意义,而不是句子结构;②在翻译过程中,原语的内容要准确而完整地重新表达出来,而不是将两种语言结构进行简单的转换。

1.1.1 翻译的界定

翻译是运用译语把原语所表达的思想准确而完整地重新表达出来的语言活动,是正确理解原语和创造性地使用译语再现原语的过程。“这里有一份说明书需要翻译”,这指的是笔译;“这次政府官员发言需要一个翻译”,这指的就是口头翻译。从事口译工作的人,可以称其为“翻译”,也可称其为“译员”;而从事笔译工作的人通常被称作“翻译”,有时也可以称作“译者”或“翻译工作者”。

(1)笔译(Translation):也可称翻译,是一种跨语言、跨文化的信息交流过程。它通过把一种语言(即原语)所表达的信息用另一种语言(即译语)再现出来的方式,帮助译语读者了解原语作者想要传达的信息内容,并获得与原语读者大致相同的感受,以达到帮助使用不同语言的交际者进行信息交流的目的。

(2)口译(Interpretation):是以口头表达出来的方式将信息从一种语言形式转换成另一种语言形式的交际手段。其任务是在不同语言、不同文化的交谈者之间发挥桥梁和纽带作用,使交谈双方感觉不到语言障碍而自由地进行思想交流。也就是译员用原语理解,在理解的基础上,用译语进行表达,且尽量保持原意的语言交流行为。一般情况下译员服务的对象是发言人和听众,自己既是听众又是讲话者,口译也称即席翻译(Consecutive Interpretation),是“综合性、立体式、交叉型的信息传播方式”。是一种必须在瞬间内完成的技巧。它不仅需要反应灵敏,能立即听懂所听语言的意思,还需马上尽量准确无误地用连贯的译语口语把听到或看到的信息翻译出来。译员除要具备翻译理论知识、语言知识和相关学科知识以外,还要全面了解口译的特点,才能有意识地遵循其规律,掌握其技巧,在实际的口译活动中做到得心应手。即席翻译只能在熟练掌握英语听、说、读、写、译的基础上起步。与其他形式的翻译相比,即席翻译难度更大,它具有思考时间短、双语需要迅速转换、反馈刻不容缓等特点,因此,对翻译人员的要求也更高。

(3)导游口译(Tour Interpretation):导游口译是口译中最简单的一种类型。对于涉外导游员来讲,服务的对象是游客,因此导游员要把所看到的景点中文介绍,口译成另一种语言,譬如英语。涉外导游员的口译相对比较容易一些,多数情况下不属于即席翻译,这有些类似视译(Sight Interpretation),即译员一面看原文讲稿或书面材料(如景点标志性文字、展示牌

的文字说明等),一面译出原语文字内容。有时候这种口译是可以根据所介绍的景点中文材料提前做好充分准备的。而且由于这些景点用英语口语介绍和讲解,反复经历相同的参观内容后,这种口译就能熟能生巧,就仿佛录音播放一样,可以反复使用,在不断重复中也可以不断熟练和完善。

从某种意义上来说,口译不是一种知识或理论,而是一种技能。作为一种技能,它只有通过大量训练和实践才能充分掌握。因此,口译的重点应放在大量的操练上,通过反复训练,逐步掌握口译技巧。

1.1.2 翻译的标准

准确、通顺和完整是翻译的基本准则。

1. 准确、通顺和完整的意义

1) 准确

准确指的是译文必须正确地传达原文的内容,译者必须把原作的内容完整而准确地表达出来,不得有任何篡改、歪曲、遗漏或增加的现象。

2) 通顺

所谓通顺,指的是译文语言必须明白畅达,符合规范。要做到行文流畅通顺,尤其要注意避免死译、生搬硬套,应该在深刻领会原文意思的基础上,把原文意思清楚明白地表达出来。遣词造句力求符合汉语译文的语言文字规范,不可出现文理不通、结构混乱、逻辑模糊、语言晦涩等现象。

3) 完整

所谓完整,是翻译的一个比较特殊的翻译标准。就是说,首先要做到意思完整,不能遗漏原语的思想内容。翻译出来的每一句话,应该是一个完整的句子,而不是叙述不清、意义不全的句子。

2. 准确、通顺和完整的关系

准确和通顺是相辅相成的。准确而不通顺,会令人感到莫名其妙,无所适从。通顺而不准确,就会脱离原文,通顺也就失去了意义,译文就成了胡编乱造之作。

因此,在整个翻译过程中,从开始动手翻译到翻译每一个词、每一句话,再到翻译出来译文的整个环节,必须恪守“准确、通顺、完整”这三个翻译标准,切实做到原文和译文在内容和形式上的统一。准确的译文必须是通顺的,而译文的通顺则需以意思完整,不遗漏原语为基础和前提。

A 1.2 翻译的基本过程和步骤 The Basic Steps and Process of Translation

翻译是将一种语言(即原语——Source Language,以 SL 表示)所表达的思维内容和信息,用另一种语言(即译语——Target Language,以 TL 表示)准确而完整地重新表达出来的语言实践活动。翻译活动具有很强的实践性和操作性。翻译实践实际上是译者把原语(SL)文本中的语码在其特定的语境中传递的信息,用译语(TL)语码传达给译语(TL)文化中的接受者的过程,是一种跨语言、跨文化的交际行为。翻译实践要经历一个从信息的解码,到信息的转换(即再编码),再到信息的再解码的过程,也就是翻译的理解、表达和校对过程。在翻译实践中,理解是表达的前提,表达是理解的结果,校对则是对理解和表达的进一步深化和完善。理解是确切翻译的基础和关键,它不仅要求译者要理解原语的语言现象、逻



辑关系以及原作中所涉及的事物,而且也要求译者通过上下文的前后联系准确推敲词义,以求正确理解原作。同时,在表达过程中,它要求译者把已经理解了的原语语言结构和原作内容,选择适当的译文重新表达出来。这就要求译者借助适当的翻译手段,实现翻译的表达。

翻译绝不是简单地把一种文字直接转换为另一种文字的活动,它需要经过一个复杂而又曲折的过程。钱钟书先生曾对翻译活动做了这样形象的表述:“从一种文字出发,积寸累尺地度越那许多距离,安稳到达另一种文字里,这是很艰辛的历程。一路上颠顿风尘,遭遇风险,不免有所遗失或受些损伤。”

1.2.1 翻译的基本方法

翻译的关键在于理解,因为理解是翻译的先决条件。理解主要通过阅读英语原文来进行。英汉两种语言不仅在词法、句法上不尽相同,而且在逻辑思维、文化、风俗等方面均存在巨大差异,要透彻理解原文的每一个词、每一个短语、每一句话,乃至把握英语原文的精神并不容易。因此,理解不准确或不到位的情况时有发生,常常会出现误译、漏译等现象。在动笔翻译之前,必须要把英语原文看懂。理解原文是整个翻译过程的第一步,也是最关键、最容易出问题的一步。因此,翻译的关键首先在于充分理解原文所表达的信息,充分领略原文给译者带来的感受,接下来才是表达。

表达是翻译过程中的第二步,是成功实现由英语转换为汉语的关键。表达就是把已经理解的原语内容,用译语恰如其分地表述清楚。表达是理解的结果,表达的好坏会影响到译文是否“准确、通顺和完整”。因此,理解正确并不等于表达也一定正确。

正确的翻译方法是提高译文质量的关键。为了保证学习者在平时练习以及其他英汉翻译实践中能真正做到译文准确、通顺,需要掌握以下几个英汉翻译的步骤:①通读原文,了解大意;②辨明语法关系,搞清句与句之间的逻辑关系;③根据原文所涉及的主题或事物,确定某些多义词的词义;④选择合适的翻译技巧,按照汉语习惯遣词造句,重述原文内容;⑤通读译文,修改、定稿;⑥采纳译文阅读者关于译文的修改意见。

1.2.2 英汉翻译中的理解与表达

翻译是人类在不同语言之间交流思想、传递信息,即语际交流(Interlingual Communication)过程中沟通不同语言的桥梁。

理解和表达是翻译的两个主要过程,即原文的理解和译文的表达。有了翻译,操不同语言的人们借以交流思想、传递信息;有了翻译,不懂原语(SL)或原文信息发出人(Source,以S表示)的人们能够通过译语(TL)看懂用原语表达的信息(Message,以M表示),包括文件、资料和文艺作品。译者的任务就是先阅读原语(SL),也就是说,为了理解原文信息,就要先钻研原文,以便先具有得来思想(Acquired Thought,以Ta表示),并进一步使这种得来思想具体化和深刻化,使之尽量接近作者的原始思想(Original Thought,以To表示),然后根据自己的Ta,用TL重新表达出来,成为再现思想(Reproduced Thought,以Tr表示)。译者既是原文信息接收人(Receptor,以R表示),又是译文信息发出人(Reproduced Source,以Sr表示),译者用TL以再现信息(Reproduced Message,以Mr表示)的形式,把Tr(再现思想)转达给译文读者,即译文信息接收人(Reproduced Receptor,以Rr表示)。Rr(译文信息接收人)对译文的感受,与原文读者看了M(原文信息)后的Ta(得来思想)大致相同或近似,就是好的或比较好的译文。理解过程是从M(原文信息)到Ta(得来思想),这是通过SL(原语)完成的;表达过程是从得来思想(Ta)到再现思想(Tr),这是通过译语来完成的。

理解和表达相辅相成。只有充分理解了的信息才有可能被充分传达,不理解的东西不可能被充分表达出来;反过来讲,被充分传达出来的信息一定是被充分理解了的信息。

1. 翻译过程的具体划分

这种划分一般都是理解、表达和校对三个阶段。美国语言学家、翻译家和翻译理论家尤金·A. 奈达(Eugene A. Nida)把翻译过程分为分析(analysis)、转换(transfer)和重新组织(restructuring)三个步骤。我国许多学者和翻译工作者还把这种活动描述成“钻进去”,然后再“跳出来”的过程。

2. 翻译过程三个阶段的表述

1) 理解阶段

理解阶段的目的在于读懂英语原文,弄清原文的意思。为了透彻理解原文,翻译时首先要通读全文。通读全文的目的在于从整体上把握整篇文章的内容。理解就是“弄懂、了解”的意思,即懂原文、了解原文,就是译者利用两种语言的词汇、语法、修辞等知识,来理解原文的内容和风格。理解必须通过具体的语言现象、具体的上下文来实现。一个词,一个词组,甚至一个句子,如果脱离上下文,是难以确定其意义的。

2) 表达阶段

表达就是译者把自己从原语理解的内容用译语表达出来,表达的好坏取决于译者对于原语的理解的深浅以及译者的修养水平的高低。理解是表达的基础,表达是理解的结果,但是理解正确并不意味着一定会有正确的表达,因为在表达上还存在许多具体的方法和技巧。译文表达是指用译文语言准确地将原文的思想内容、风格再现出来。表达和理解似乎画不出明确的分界线。在理解之中便已孕育着表达了,在表达中又加深理解。理解是表达的基础,表达的好坏一般取决于理解的深浅,这是和理解的深浅成正比的,但也取决于掌握译文语言表达手段的多少和译者的译文语言功力的强弱。表达是综合因素和艺术因素相结合的一步,因而它具有更多的创造性。

3) 修改校对阶段

修改校对阶段是理解与表达的进一步深化,是对原文内容进一步核实以及对译文语言进一步推敲的阶段。因此,校对是翻译过程中一个很重要的阶段,并不是可有可无的。通过表达之后的校对,可以发现译文的一些问题,以便及时修改,以确保自己理解的内容得到正确、恰当的表达。严格地说,修改校对阶段也属于表达过程中的一个环节,是完成表达过程的最后一步。

首先可以先对照原文一句一段地修改,看一看内容、思想是否准确表达出来了;有无漏译、错译、曲解的地方;译文语言是否通顺;译文与原文效果是否一致。如发现不妥当的地方,立即进行修改。

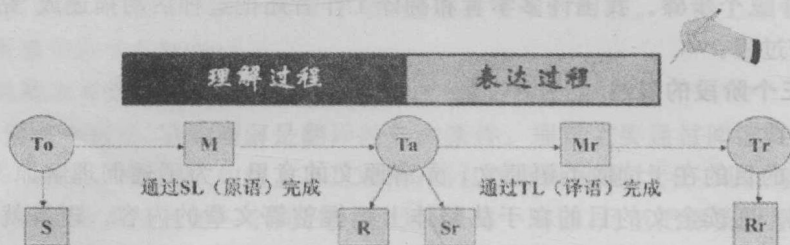
然后脱离原文,反复地阅读和修改译文,看一看用词是否符合译文的规范;有无上下文不衔接的地方;有无重复的地方;有无逻辑不通的地方;词句是否保留原文的风格色彩。如发现译文有不理想的地方,就应该加以润饰。润饰时,要以原文的内容为根据,不能光顾译文的措辞,不然会远离原文的内容,甚至谬之千里。

校对时还应注意以下几点:译文在人名、地名、时间、地点以及数字上有没有差错或者前后不一致的情况;译文中段落、句子以及关键词汇有没有错漏之处;修改译文中译错或表达不够准确的句子、词组或词汇;译文中有无错别字;段落分行以及标点符号有没有差错或不恰当



之处。

翻译,无论是口头的还是笔头的,都需要熟悉和懂得译语的特点和规律,并深入其“意境”才能做到准确无误。同时,将其融入到译者的工作语言中加以对比、推敲、分析,用译者的目的语言文字(译语)将它们通顺、流畅而又恰如其分地再现出来。这既是翻译工作的基本要求,也是翻译工作的起码标准。



1.2.3 翻译基本术语

a. (将本组术语与上面的图表进行对照,并在相应的位置标注译文)

- (1) Original Thought(以 To 表示) 原始思想
- (2) Message(以 M 表示) 信息
- (3) Acquired Thought(以 Ta 表示) 得来思想
- (4) Reproduced Message(以 Mr 表示) 再现信息
- (5) Reproduced Thought(以 Tr 表示) 再现思想
- (6) Source(以 S 表示) 信息发出人
- (7) Receptor (以 R 表示)(原文) 信息接受人
- (8) Reproduced Source(以 Sr 表示) 译文信息的发出人
- (9) Reproduced Receptor(以 Rr 表示) 译文信息接受人
- (10) Source Language(以 SL 表示) 原语
- (11) Target Language(以 TL 表示) 译语

b.

- (1) Intralingual Communication 语内交流 (在同一语言内部进行的交流)
- (2) Interlingual Communication 语际交流 (通过翻译进行的思想交流)
- (3) Individual Communication 个人交流 (少数人之间进行的交流,如:书信、合同、字据、遗嘱等)
- (4) Mass Communication 信息传播 (少数人与广大读者之间的,如:书籍、文章等)
- (5) Carrier 载体(语言的文字符号)
- (6) Referent 所指(语言文字所体现的内涵)
- (7) Translation Syndrome (Translationese) 翻译症
- (8) Literal Translation 直译
- (9) Translation by Idea/Paraphrase 意译
- (10) Word-for-word Translation 死译

A 1.3 译者基本素质的培养 The Cultivation of Translator's Basic Qualities

翻译是一项跨语言、跨文化的语际交流活动,具有很强的实践性、综合性和复杂性。进

行英语翻译的学习与训练,必须把握以下三个环节:①研讨翻译理论,加深对翻译活动的体会;②通过译文对比分析,努力实践译者的创造性和从属性(这是一种辩证的关系);③通过认知和实践培养良好素质。

另外还要通过对语法、语义、文体和风格的认知,增强双语能力,努力扩展语言之外的知识,努力掌握翻译技巧,培养严谨的译风,培养缜密的思维和活跃的联想能力,从而使自己具备译者应具有的良好素质。

1.3.1 要有过硬的双语技能

一些学生通常对自己的汉语能力非常自信,但实际上许多译者正是因为对本国语言文字、文学传统、典籍文献不甚了解,才会在翻译中出现词不达意的情况,这一点不容忽视。译者首先要具有一定的外语水平和扎实的汉语功底。

1.3.2 要掌握大量语言之外的知识

由于译者面临的翻译材料涵盖生活的各个方面,牵涉各种学科,所以在学习中要尽可能扩展知识面,积累一些专业术语,通晓一定的科技知识。译者的翻译任务将来可能会牵涉纷繁复杂的学科知识背景,这就要求译者应特别注意学习并扩展巩固自己对相关学科的了解。译者还要仔细体察语言中蕴涵的文化差异,对西方各国的历史、地理、风俗、文化传统要尽可能了解。

1.3.3 要比较娴熟地掌握翻译技巧

翻译实践表明,娴熟的翻译技巧对科技翻译工作者来说不可或缺。所谓翻译技巧,就是在弄清表达同一意义的外语和汉语异同的基础上,找出处理其不同处的典型手法和转换规律。具体地说,就是在处理外语词义、词序、句型和结构等时所采用的手段。必要的翻译技巧不仅有助于弥合中外两种语言在表达方面的差异,为自己的汉语语言优势找到用武之地,更重要的是可以打造出近乎毫无翻译痕迹、类似于汉语创作般的理想译文。

1.3.4 要具有缜密的思维和活跃的联想能力

翻译是一种包括思维和表达过程的高级脑力劳动。翻译经过对原语文字的理解以及对原语思想内容的理解,用原语进行思维并将所理解的内容形成一个概念或意象,然后用译语进行思维,形成概念或意象,最后用译语将这一概念或意象表达出来。翻译的全过程时刻都离不开逻辑思维。

翻译过程就是译者的特殊思维活动过程。在翻译过程中主体——译者运用自身的思维能力,首先解析原文的语言材料,追寻原作者的思路,然后综合译语的语言表达手段再现原文。无论在理解阶段,还是在表达阶段,翻译活动总是与主体的抽象、形象思维能力紧紧相连。

理解原文是一个极其复杂的思维过程。逻辑对于翻译,较之于写作,显得更为重要。这是因为写作时仅仅是思维和表达过程需要运用逻辑。翻译时不仅在思维和表达过程中,而且在理解原文的过程中都要运用逻辑思维。另外,其间必须运用全部知识、经验和智能对原文进行推理、分析、理解,才能获得原文所表达的含义。理解一个句子必须经过语义辨析、语法分析和逻辑分析三者的相互作用。对于和汉语没有亲缘关系的英语而言,逻辑分析显得尤为重要。

逻辑是研究思维活动的。思维属于人们认识过程的理性阶段。思维的具体内容是概念、判断和推理。判断和推理都离不开概念。概念与语言之间有着密切的联系,词语是概念